

12 DAY OF ...
8-26-97

EXERCISE I

Greetings and Responses

The goal in the first four series of exercises is to regain or reinforce the ability to perceive spoken words in terms of sounds, instead of letters. In the first series we meet the principal of vowels and diphthongs in the spoken language of Sahaptin.

- 1. Speaker: *Good Morning Friend*
Shix maytski_xitway. Mish nam wa? *Good MORNING, How Are You*
- Listener: Miskiliikish aw wiya (*kayx*) sha. *Just getting by barely*
- 2. Habitual: Katunim nam ishapyawixa? *one day like -> So what is*
- Response: Payuwixaash wawnakwshash. *my head aches*
- 3. Command: Winak payuwitpamakan. *Go to the hospital*
- Response: Chaw, awiyaych'ushaash. *No I am afraid*
- 4. Present: Mish nam awku misha? *Then what are you doing*
What are you doing?
- Response: Inknink nash pinatawt nukisha. *I am treating myself (med.)*
- 5. Perfect: Mish nam ikuuk miya? *Then what did you do?*
- Response: Chiinaash tiinmami tawtnuk. *I drank Indian medicine*
suglow
- 6. Past: Tun nam nuk'ika watim? *What did you do yesterday?*
- Response: Awklaw naxsh piils.. *Just use pill (I took a pill...)*
- 7. Future: Mish nam awku mita? *What are you going to do?*
- Response: Chaw nash ashukwaasha. *I Don't know*
Paysh nash ta'ktaan a'k'inwata. *Maybe I will go see the doctor*
maybe I will see the doctor

In greetings you may use, Shix pachway (good day, pertaining to time of day between 11:00 a.m. to 3:00 p.m), shix maytski. (good morning, Sunrise to 11:00 a.m.); shix kwlaawit (good evening, 3:00 p.m. to Sunset). There is no word for 'goodnight' but student may improvise by saying "shix sts'at" 'sts'at' means night. Noon time is *sitkumsaan*. When referring to time in the afternoon, you can say you did something or are going to do something in the afternoon, you say:

"Winataash tawnkan sitkumsaanak'it." I'm going to town in the afternoon.

→ I am going to town in the afternoon
I will be going to town in the afternoon

Wina-sha-ta-ash
Sapsikw'a - To teach (wash)
Sapsikw'ata - Teacher

SAHAPTIN PICTOGRAPH DIALOGUE II

10/2/97 Virginia Beavert

EXERCISE: The students will learn more simple question and answers in Sahaptin, adding new words as they progress. English words will be used for modern words. There are no words to describe the elephant, bicycle, motorcycle. The lesson will describe new verbs to add to their vocabulary. There will be a quiz at the end of this lesson for both one and two pictograph dialogues in Sahaptin.

	<u>QUESTION</u>	<u>ANSWER</u>
<i>What are Riding?</i>	1. Tuun nam awashasha?	K'usikiisha washasha. <i>I am riding a horse</i>
	2. Tuun nam awashasha?	Washashaash bicyclepa. <i>I am riding a bicycle</i>
	3. Tuun nam awashasha?	Washashaash motercyclepa. <i>I am riding a motorcycle</i>
	4. Tuun nam awashasha?	Washashaash elephantpa. <i>I am riding an elephant</i>
<i>What are you Drinking?</i>	5. Tun nam chiisha?	Chiishaash Julu. <i>I am drinking milk</i>
	6. Tun nam chiisha?	Chiishaash tmaanitmi twiixt. <i>I am drinking Fruit Juice</i>
	7. Tun nam chiisha?	Chiishaash tea. <i>I am drinking Tea</i>
	8. Tun nam chiisha?	Chiishaash chiish. <i>I am drinking water</i>
<i>What are you washing?</i>	9. Tun nam iixsha?	Iixshaash wixawxa. <i>He is washing his feet</i>
	10. Tun nam iixsha?	Iixshaash awshniksh (floor). <i>He is mopping anything you lay down</i> <i>He is mopping the floor</i>
	11. Tun nam iixsha?	Smat'ashaash. I AM washing my Face
	12. Tun nam iixsha?	Sapap'ikshaash ushyaksh. <i>I am wash clothes</i> Shapap'ik To Hand Wash

YAKAMA SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE

Virginia Beavert, Instructor
Heritage College, Toppenish, WA 98948

SP97

SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE TEST

View all Lakas pictures and on separate sheet of paper, translate these sentences into English.

1. Lakas ayiksha xwiimichnik puuks-pa.
2. Lakas iwa xalukt, pa-walapak'ask-sha chxaaw lakasin.
3. Naxsh lakas pina-ilamayk-sha anachnik tsiis-pa.
4. Naxsh lakas i-la'ayk-sha wat'uy-chnik tsiis-pa.
5. Lakas i-wiiluuk-sha xwiimi, pa-shapa-xalk'uk-sha
xay-in lk'iwi-t'awaas-ki.

Naxsh lakas i-tkwata-sha asht tkwsay-pa , ku naxsh-in
pa-waach-isha (watching) amchnik-nik.
7. Naxsh lakas i-waxaanp'a-sha kaanakwa apils-pa.
8. Pa-pawayna-sha kaatnam lakas-in k'puul lakas-nan.
9. Naxsh awa nishaykt lakasmami, nchi-txaw iwa wiyaawinsh,
papachu-pa iwa ayat, miyalas iwa iksik-txaw.

LAKASMA ADJECTIVES

1. Shix iwa lakas aswan. The mouse is a good boy.
2. Naxsh lakas iwa kw'ishim. One mouse is bad.
3. Lakas ila'ayksha imiti suxaaspa. Mouse is sitting way down on a spoon.
4. Lakas i-la'kacha k'itaat pnupamapa. Mouse is lying down on a hard bed.
5. Lakas i-pnusha yuk'aatpa pillowpa. Mouse sleeping on a soft pillow.
6. Tsiis iwa ku! The cheese is heavy!
7. It'uk chawiiltay lakasin-mami-yay. Difficult for two mice to lift.
8. Lakas ts'iix i-chawiiltsha kaanti-nan. The candy is easy for lakas to lift.
9. Naxsh lakas iwa kuyx, ku naxsh iwa chmuk. One mouse is white and one mouse is black.

Continued:

Virginia Beavert, Heritage College

The following vocabulary are mixed adjectives and prepositions. The students will

translate the word, think about what the mouse is doing in English, and match the activity with the picture. The activity should last half an hour.

Discussion afterward.

Translation

1. **Xwiimi-chnik** _____
2. **Miima** _____
3. **Xalukt** _____
4. **Wakatsalknik** _____
5. **Niwitknik** _____
5. **Tsimti** _____
6. **Yatl'pit** _____
7. **Kaakim** _____
8. **Xyaaw** _____
9. **Talx** _____
10. **Ts'aapa** _____

Ed: You might do this in English first, and then they can translate it into Sahaptin.

It might make it easier on you, and fun too!

SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE-
Virginia Beavert, instructor
Heritage College, Toppenish, WA 98948

Fa/97

Pictograph and Colors translation to English

QUESTION verb stem

ANSWER

1. Tun nam kayli-isha?
what you toshoe ing

Chmuk kaylish kayli-isha.
Black shoe toshoe ing.

What shoes are you wearing? I am wearing black shoes.
 English translation.

2. Tun nam takmaalisha?
what you hat ing

Plash nash takmaalisha.
white I hat ing

What hat are you wearing? I am wearing my white hat.

3. Tun nam kapuu-isha?
what you coat ing

Mixishpyat kapuu.
green jacket

What coat/jacket are you wearing? Green jacket/coat.

4. Tun nam iniix-isha?
to make right to fix ing

Iniixishaash lamt bicycle.
to fix ing I blue

What are you fixing? I am fixing my blue bicycle.

5. Tun nam timasha?
to write

Wanikt, chmuk blackboard-pa.
inmi my name black on

What are you writing? My name on the blackboard.

6. Tun nam tkwatasha?
to eat ing

Mikil skwaasis.
↓ ↓

What are you eating? Orange Squash.

7. Tuun nam alatk'isha?
know need object specific what to look ing

Mitaat kuyx anahuy-maman.
three white bear plural

What are you looking at? Three white bears

Chumk

8. Tun ichi iwa? ^{it}
 What this is
 What is this?
 Iwa plash ^{puuy.} puy.
 It is white snow.

9. Tun ikw'ak iwa,
 That it is
 What is that?
 Ikw'ak iwa lampt lishaal.
 That is a purple shawl.

* animate ?

10. Tuman ikw'ak pawa?
 * Plural What those they are
 What are those?
 Pawa ^{plural to match noun} luch'aluch'a ^{dual to match noun} k'usi-ma.
 Those are brown horses.

11. Tun ichi iwa?
 What is this?
 Iwa mixish pichish.
 It is yellow ~~peaches~~ peaches.

Translate to Sahaptin

12. What are you doing? I'm eating ~~app~~, yellow peaches
 Misk nam misha? Ink nash tkwatasha ^{ing} mixish pichish.

13. What shall we eat? There is one red salmon.
 Tuman ^{future} ~~pa~~-tkwatata? ~~kwak~~ iwa ^{lets} ~~hush~~ luchia ^{lets'sa} ~~sousing~~

14. Where are you going? I'm going to town.
 Min nam ^{Winaasha?} ~~to~~? Ink nash ^{I myself go ing} ~~to~~ town-kan. ^{to}
 Wina shaash

15. When you come ^{and} ^{ing} back? Around noontime. mun - when
 mun nam ~~tub~~-sha sit kum saan.
 go or come back

Virginia Beavert, Heritage College

The following vocabulary are mixed adjectives and prepositions. The students will

translate the word, think about what the mouse is doing in English, and match the activity with the picture. The activity should last half an hour.

Discussion afterward.

Translation

1. Xwiimi-chnik _____
2. Miima _____
3. Xalukt _____
4. Wakatsalknik _____
5. Niwitknik _____
5. Tsimti _____
6. Yatl'pit _____
7. Kaakim _____
8. Xyaaw _____
9. Talx _____
10. Ts'aapa _____

Ed: You might do this in English first, and then they can translate it into Sahaptin.

It might make it easier on you, and fun too!

Sahaptin

Translate to:

English

1. Lakas iwa xwiimi-chnik puuks-pa. _____
2. Iksiks lakas iwa xalukt nch'i lakas-mipa. _____
3. Kuyx lakas iwa kaatnam. _____
4. Chmuk lakas iwa k'puul. _____
5. Anachnik tsiis-pa pina-ilamayk-sha lakas. _____
6. Wat'uy-chnik i-tuti-sha lakas. _____
7. I-waxaanp'a-sha apils-pa lakas. _____
8. Asht tikw'say-pa i-tkwata-sha kukis lakas. _____
9. Amchnik-knik pa-latk'i-sha xay-in. _____
10. Tl'inaaw iwa (enn), yikwiit iwa (o). _____
11. Pshit awa nch'i ku kaatnam miyalas lakas-nmi. _____
12. Pcha awa papachu-pa sap'inawit. _____
13. Ku pinch'a miyalas lakas iwa iksik-txaw. _____
14. Chmuk lakas i-tkwata-sha apils. _____
15. K'puul kuyx lakas i-wayx*ti*-sha xwiimi-chan. _____
16. Iksiks lakas iwa mixishpyat. _____
17. Luts'a lakas i-waxaanp'a-sha puuks-pa. _____
18. Lakas-nmi pcha awa mikil. _____
19. Pina-ilamayk-sha mixish lakas. _____
20. Naxsh lakas iwa payu lamt. _____